

The Bat Mitzvah of Abby Holtz

Parashat Vayechi

12 Tevet 5759/Thursday, December 31, 1998

Genesis 49:1-28, Hertz pg. 183

Congregation Beth Emek

Rabbi Richard Winer

① Sylvia
Moses et al.

Genny McLeod -
English
translation

א [רביעי] א ויקרא יעקב אל-בניו ויאמר האספּוּ ואגידהּ לְכֶם אֵת
אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: ב הִקְבְּצוּ וּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב
וּשְׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיכֶם: ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כַּחַי וְרֵאשִׁית
אוּנִי יֵתֵר שְׂאֵת וַיֵּתֵר עָוֹד פָּחַז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר כִּי עָלִית
מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אִן חָלַלְתָּ יְצוּעֵי עֲלֶיהָ: ד

1. And Jacob called to his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.
2. Gather yourselves together, and hear, you sons of Jacob; and listen to Israel your father.
3. Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power;
4. Unstable as water, you shall not excel; because you went up to your father's bed; then defiled you it; he went up to my couch.

② Sara Holtz - aliyah
Dave Marsden - English translation

ה שְׁמְעוּן וְלוֹי אֲחִים כְּלֵי חַמָּס מְכַרְתִּיהֶם:
ו בְּסוֹדֶם אֶל-תְּבֹא נַפְשִׁי בְקִהְלָם אֶל-תַּחַד
כְּבֹדִי כִּי בְאִפְסֵם הִרְגוּ אִישׁ וּבְרִצָּנָם עָקְרוּ-שׁוֹר: ז אָרוּר אַפְסֵם כִּי
עָוֹ וְעִבְרַתֶם כִּי קִשְׁתָּהּ אֶחְלַקֶם בְּיַעֲקֹב וְאֶפִּיצֶם בְּיִשְׂרָאֵל: ח

5. Simeon and Levi are brothers; instruments of cruelty are their swords.
6. O my soul, do not come into their council; to their assembly, let my honor not be united: for in their anger they slew a man, and in their wanton will they lamed an ox.
7. Sword be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel; I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

③ David + Diane - aliyah

ח יהודה אתה יודוך אחיה ידה בערף איביה ישמחו לך בני
 אביה: ט גור ארזה יהודה מטורף בני עליה פלע רבץ פארזה
 וכלביא מי יקימנו: י לא-יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו
 עד כייבא שילה ולו יקתת צמים: יא אסרי לזפן עירה [עירו]
 ולשרקה בני אתנו כפס בלין לבשו ובדם-ענבים סותה [סותו]:
 יב חכלילי עינים מיין ולבו-שנים מחלב: פ

Ron + Cindy - English translation

- 8. Judah, you are he whom your brothers shall praise; your hand shall be in the neck of your enemies; your father's children shall bow down in your presence.
- 9. Judah is a lion's whelp; from the prey, my son, you are gone up; he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?
- 10. The staff shall not depart from Judah, nor the scepter from between his feet, until Shiloh come; and to him shall the obedience of the people be.
- 11. Binding his foal to the vine, and his ass's colt to the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes;
- 12. His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

④ Emily - aliyah

יג זבולן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אניית וירכתו על-צידו: פ
 יד יששכר חמר גרם רבץ בין המשפתים
 טו וירא מנחה פי טוב ואת-הארץ פי נעמה
 ויט שכמו לסבל ויהי למס-עבד: ס

Leigh - English translation

- 13. Zebulun shall live at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be to Sidon.
- 14. Issachar is a strong ass couching down between two burdens;
- 15. And he saw that resting was good, and that the land was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant to tribute.

⑤ Eva - aliyah

טז הן ידיו עמו כאחד שבטי ישראל: יז יהידן נחש עלי-דרך
 שפיפן עלי-ארח הנשל עקבי-סוס ויפל רכבו אחור:
 יח לישועתך קויתי יהוה: ס [חמישי] יט גד גדוד יגודנו והוא
 יגד עקב: ס כ מאשר שמנה לחמו והוא יתן מצדני-מלך:

Dottie + Carl - English translation

- 16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.
- 17. Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that bites the horse heels, so that his rider shall fall backward.
- 18. I have waited for your salvation, O Lord.
- 19. Gad, a troop shall overcome him; but he shall overcome at the last.
- 20. Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

⑥ Jim + Karen-
aliyah

ס כא נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי-שפר: ס כב בן
פנת יוסף בן פנת עלי-עין בנות צעדה עלי-שור: כג וימררהו
ורבו וישטמהו בעלי חצים: כד ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי
ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אבן ישראל:

Rebekah-
English translation

- 21. Naphtali is a hind let loose; he gives goodly words.
- 22. Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall;
- 23. The archers fiercely attacked him, and shot at him, and hated him;
- 24. But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; from there is the shepherd, the stone of Israel;

⑦ Abby-
aliyah

כח מאל אביר ובזורה ואת שלי ויברכה ברכת שלים מעל
ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם:
כו בן-בנו אביר גברו על-ברכת חולי צד-תאות גבעת עולם
תהלין לראש יוסף ולקדקד נגיד אחיו:
פ [ששי] כז בגימין זאב יטרף בבקר יאכל צד ולערב יחלק
שלל: כח כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר-דבר
להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו ברך אתם:

Arthur-
English
translation

- 25. By the God of your father, who shall help you; and by the Almighty, who shall bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that lies under, blessings of the breasts, and of the womb;
- 26. The blessings of your father have prevailed above the blessings of my progenitors to the utmost bound of the everlasting hills; they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.
- 27. Benjamin is a ravening wolf; in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the booty.
- 28. All these are the twelve tribes of Israel; and this is it what their father spoke to them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.